**Карнюшина, Вера Вениаминовна. Сопоставительный анализ английских и русских этикетных клише : на материале художественных текстов : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Карнюшина Вера Вениаминовна; [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т].- Москва, 2011.- 181 с.: ил. РГБ ОД, 61 11-10/527**

**Департамент образования ХМАО ГОУ ВПО «Сургутский государственный педагогический университет» кафедра лингвистического образования и межкультурной**

**коммуникации**

**04 2.01 1 5 5 39 1 " На правах РУК0ПИСИ**

**Карнюшина Вера Вениаминовна**

**Сопоставительный анализ английских и русских этикетных клише (на материале художественных текстов)**

**10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**Научный руководитель: к. филол. наук, доцент Екатерина Ивановна Путятина**

**Москва - 2011 г.**

**Оглавление**

**ВВЕДЕНИЕ 5**

**ГЛАВА 1. Коммуникативные характеристики речевых этикетных формул-клише как разновидности устойчивых вербальных знаковых стереотипов в английской и русской**

**культурах 15**

**1.1. Языковой стереотип с позиции межкультурной коммуникации... 15**

**1.1.1. Коммуникативная вербальная норма речевого поведения и её структура в английском и русском языках 18**

**1.1.2. Коммуникативные характеристики стереотипных этикетных формул в английской и русской культурах 22**

**1.1.3. Коммуникативные функции этикетных клише, штампов, стереотипов и разговорных формул 39**

**1.2. Знаковый характер языковых единиц и его репрезентации в дейксисе 47**

**1.2.1 Специфика языка как знаковой системы; свойства и функции языковых знаков 48**

**1.2.2 Дейктическая составляющая знаковых характеристик языковых единиц 59**

**1.3. Особенности исследования речевых этикетных формул-клише в дискурсе 64**

**1.3.1. Основные принципы изучения языковых стереотипов в дискурсе 64**

**1.3.2. Перевод этикетных клише с языка одной культуры на язык другой как объективный критерий установления тождества между**

**ними 73**

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 75**

**Д/**

**ГЛАВА 2. Вербальные устойчивые словосочетания — этикетные клише - как дейктики дискурса 78**

**2.1. Дейктические свойства английских этикетных клише и их русских аналогов 78**

**2.2. Ситуативно-знаковый характер этикетных клише английского языка в сопоставлении с их русскими аналогами 86**

**2.3. Коммуникативные функции этикетных клише английского и русского языков 89**

**2.3.1. Дискурсивные особенности английских этикетных клише и их русских аналогов 89**

**2.3.2. Фатическая функция английских и русских этикетных клише в метакоммуникации 91**

**2.3.3. Дистанцирующая функция английских и русских этикетных**

**клише в метакоммуникации 102**

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 119**

**ГЛАВА 3. Английские этикетные клише - дейктики коммуникативного события «приветствие», «прощание» и «просьба» в сопоставлении с их русскими аналогами 123**

**3.1. Коммуникативное событие «приветствие» 123**

**3.1.1. Коммуникативное событие «приветствие» (на материале пьесы**

**Б. Шоу «Пигмалион» в переводе Е.Д. Калашниковой) 123**

**3.1.2. Коммуникативное событие «приветствие» (на материале пьесы Б. Шоу «Пигмалион» в переводе П.В. Мелковой и Н.Л. Рахмановой) 128**

**3.2. Коммуникативное событие «прощание» 129**

**3.2.1 Коммуникативное событие «прощание» (на материале пьесы Б. Шоу «Пигмалион» в переводе Е.Д. Калашниковой) 132**

**3.2.2 Коммуникативное событие «прощание» (на материале пьесы Б. Шоу «Пигмалион» в переводе П.В. Мелковой и Н.Л. Рахмановой)... 136**

**з**

**3.3. Коммуникативное событие «просьба» 140**

**3.3.1. Коммуникативное событие «просьба» (на материале пьесы Б. Шоу «Пигмалион» в переводе Е.Д. Калашниковой) 140**

**3.3.2. Коммуникативное событие «просьба» (на материале пьесы Б. Шоу «Пигмалион» в переводе П.В. Мелковой и H.J1.**

**Рахмановой) 144**

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3 148**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ 151**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 156**

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, ПОСЛУЖИВШЕЙ ИСТОЧНИКОМ**

**ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА 174**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1 177**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2 179**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3 180**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 4 181**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее диссертационное исследование посвящено выявлению лингвистических и коммуникативных признаков английских и русских этикетных клишированных словосочетаний, отличающих их от других видов словосочетаний: идиоматических, стереотипных- и штампованных, встречающихся в англоязычном и русскоязычном дискурсах.

В начале исследовательской работы, была выдвинута гипотеза о том, что устойчивые фразеологические клишированные словосочетания (каковыми их считают и авторитетные российские, и зарубежные ученые), должны обладать своими, только им свойственными языковыми характеристиками. К ним относятся: стилистическая окраска, жестко закреплённая за ними позиция в микроконтексте, коммуникативная семантика, присущая только им, ситуативное значение, присущее только им. Поэтому целью диссертационного исследования был анализ и выявление лингвистических и коммуникативных свойств английских и русских этикетных клишированных словосочетаний, функционирующих в текстах художественных произведений и в текстах их переводов.

В ходе критического анализа теоретических исследований по

проблемам фразеологических идиоматических словосочетаний, в частности

их структуры, их семантики, изменения семантики их компонентов в

зависимости от коммуникативного события, или ситуации, или

определённого дискурса, мы пришли к выводу, что фразеологические

словосочетания должны обладать следующими лексико-синтаксическими

свойствами: устойчивостью, воспроизводимостью в готовом виде,

допускающей замену синонимов внутри словосочетания, демонстрировать

переосмысление или семантические трансформации внутри семантической

структуры всего словосочетания, обладать высокой степенью

стилистической окраски, влияющей на употребление их либо в

определенных коммуникативных актах, либо только представителями

151

определенного социального статуса. Важным коммуникативным фактором является их подвижность внутри микроконтекстов.

Что касается рассматриваемых нами устойчивых фразеологических единиц, следует отметить, что они являются характерными признаками нормативного речевого поведения, присущего представителям англо­говорящего или русскоговорящего сообщества или знаками проявления этикетного нормативного речевого поведения. Соответственно, рассматриваемые в исследовании словосочетания определяются как этикетные клише. Семиотические признаки этикетных клише тесно связаны с понятием языковой нормы, которая в работе, понимается как кодификация, отражающая социально-обусловленную конвепциональность языка.

В результате практического исследования текстов и их переводов было установлено, что лексемы, составляющие этикетные клише, меняют семантику, вся этикетная клишированная лексема приобретает свой собственный семантический набор компонентов, напоминающий идиоматическое словосочетание, но, в отличие от него, теряющее свою яркую стилистическую окраску и приобретающее нейтральную стилистическую окраску для передачи информации «я хочу установить с вами контакт», или «я хочу закончить разговор с вами», или «я хочу, чтобы вы сделали ...».

Под речевым этикетом в настоящей диссертационной работе понимается система языковых знаков и правил их употребления, принятых в данном сообществе, в нашем случае — это англоязычное и русскоязычное сообщества, с целью передать важную для собеседников информацию, поддержать беседу в необходимой для коммуникантов тональности общения.

Исследуемые этикетные клише, языковые средства, составляющие их

отличительные характеристики и свойства, демонстрируют такое важное в

межкультурной коммуникации качество коммуникативного события, как

свойство отражать дистанцию между собеседниками и их социальный статус.

Это качество этикетных клише подчеркивает семиотический характер тех

152

языковых средств, которые участвуют в его образовании, структуре, и проявляется в их синтаксических характеристиках.

Клише-приветствия имеют идентичные семантические компоненты и одну и ту же синтаксическую структуру как в роли говорящего, так и в ответной вербальной реакции собеседника. Клише, выполняющие дистанцирующую функцию, отличаются семантическими компонентами, но имеют более или менее устойчивую синтаксическую структуру. В системе дискурса строго регламентированное место имеют только клише, выполняющие фатическую функцию — это всегда начало или конец коммуникативного акта. Структура и семантика таких клише не зависит от равенства — неравенства участников коммуникативного акта по социальному статусу, разницы в возрасте, наличия либо отсутствия факта знакомства, типа коммуникативной ситуации, фреймов конвенциональных установлений, отношений между участниками. Место дистанцирующих клише в системе дискурса конвенционально не установлено, т.к. оно зависит от наличия/отсутствия интенций говорящего в ходе коммуникации.

Выделенные и проанализированные клише всегда требуют ответной вербальной и невербальной реакции другого участника коммуникации, т.е. клишированными единицами, языком жестов, в текстах пьес — ремарками, в других текстах - словами автора.

Сопоставительный анализ английского этикетного клише *How do you do?* показал, что переводчики Е.Д. Калашникова, П.В. Мелкова и H.J1. Рахманова в 83% случаев использовали русский эквивалент *Здравствуй(те)!*

Этикетное клише прощания *Good morning* Е.Д. Калашниковой не было

переведено, а П.В. Мелкова и H.JI. Рахманова перевели его как *Счастливо*

*оставаться,* сохранив в эквивалентном соответствии функцию прощания и

опустив темпоральный дейктик, аналогично переведено и прощание,

*Afternoon - Всего хорошего* (Е.Д. Калашникова) и *Всего доброго* (П.В.

Мелкова и H.JI. Рахманова). Поскольку клише-прощание является дейктиком

ситуации, главной задачей переводчиков являлось передача формальной

153

интенции - проститься. В связи с этим, в 100% исследуемых переводов не были переданы темпоральный дейксис в составе английского клише- прощания, также в переводе П.В. Мелковой и H.JI. Рахмановой не передана произносительная разница этикетных клише *Good-bye* и *Good bye,* которая может являться социальным дейктиком.

При переводе просьбы, в которой был употреблён глагол *will* авторы текста на русском языке эксплицитно выразили намерение коммуникантов с помощью глагола *просить* в личных формах настоящего и будущего времени в 43,48%. Модальность авторами перевода передавалась с помощью глагола *может быть* (30,43%), с помощью распространения частицей *пожалуйста* (8,7%), с помощью клишированного выражения *будьте добры* (17,39%).

Дистанцирующая функция английского вспомогательного глагола *will* в большинстве случаев (73,91%) передавалась на русский язык с помощью местоимения второго лица множественного числа.

Сопоставительный анализ переводов коммуникативных событий приветствие, прощание и просьба доказал дейктический характер клишированных словосочетаний. Как в английском, так и в русском языке клишированные словосочетания не несут значительной стилистической информации, а эмоциональная информация чаще выражена имплицитно или с помощью авторских ремарок.

В ходе практических исследований были выделены основные признаки клише или клишированных единиц. Таковыми признаками являются: 1) эмоциональная нейтральность выражения, 2) конвенциональное употребление, 3) ритуальность употребления, 4) применение готовой языковой формулы, 5) цельнооформленность. Для этого потребовалось использование различных методов лингвистического анализа каждого отдельного примера употребления рассматриваемых лексических единиц. На этой основе был сделан вывод о том, что ***клише — это ситуативно- знаковое, конвенционально и культурно обусловленное словосочетание,***

***зафиксированное для каждой статусной роли. Этикетные клише***

154

***отличаются от других идиом отсутствием эмоциональной окраски, хотя имеют соответствующее пунктуационное оформление в письменной речи.***